

(日本刑法スペイン語対訳)

全国通訳案内士(元司法書士) 古閑次郎

このページの上位ページは、<http://www.kokansihoo.com/CPJ.html> です。

(令和6年8月見直し)

第二十一章 虚偽告訴の罪

Título 21. De los delitos de querrela falsa (o calumniosa)

(虚偽告訴等)

第七十二条 人に刑事又は懲戒の処分を受けさせる目的で、虚偽の告訴、告発その他の申告をした者は、三月以上十年以下の懲役に処する。

Artículo 172. (*Querrela falsa, etc.*)

El que presentare una querrela, denuncia u otra declaración falsa (*) con el fin de que se le imponga a otro una sanción penal o disciplinaria será castigado con la pena de reclusión de tres meses a diez años con trabajo obligatorio.

(*) 虚偽の申告 (declaración falsa) es un acto de declarar un hecho contrario al hecho objetivo.

(自白による刑の減免)

第七十三条 前条の罪を犯した者が、その申告をした事件について、その裁判が確定する前又は懲戒処分が行われる前に自白したときは、その刑を減輕し、又は免除することができる。

Artículo 173. (*Atenuación y remisión de la pena por confesión*)

Cuando el que hubiere cometido el delito previsto en el artículo anterior confesare antes de que la sentencia se haga firme con respecto a la causa criminal en que hubiera dado tales declaraciones o antes de que se le imponga una sanción disciplinaria, dicha confesión podrá dar lugar a atenuación o remisión de la pena que le corresponda.

第二十二章 わいせつ、不同意性交等及び重婚の罪

Título 22. De los delitos de obscenidad, actos sexuales sin consentimiento y bigamia

(公然わいせつ)

第七十四条 公然とわいせつな行為をした者は、六月以下の懲役若しくは三十万円以下の罰金又は拘留若しくは科料に処する。

Artículo 174. (*Obscenidad pública*)

El que ejecutare actos obscenos públicamente (*) será castigado con la pena de reclusión de hasta seis meses con trabajo obligatorio, la de multa de hasta 300.000 yenes, la de reclusión menor o la de multa leve.

(*) 公然 (públicamente) se refiere a un estado en que hombres indeterminados o numerosos hombres (determinados) puedan conocer tal acto obsceno, y no se requiere que sea conocido efectivamente.

(わいせつ物頒布等)

第一百七十五条 わいせつな文書、図画、電磁的記録に係る記録媒体その他の物を頒布し、又は公然と陳列した者は、二年以下の懲役若しくは二百五十万円以下の罰金若しくは科料に処し、又は懲役及び罰金を併科する。電気通信の送信によりわいせつな電磁的記録その他の記録を頒布した者も、同様とする。

Artículo 175. (Distribución de materiales obscenos, etc.)

1. El que distribuyere documentos, dibujos (*), soportes de grabación relacionados con registros electromagnéticos obscenos u otros materiales obscenos o exhibiere públicamente estos, será castigado con la pena de reclusión de hasta dos años con trabajo obligatorio, la de multa de hasta 2.500.000 yenes o la de multa leve, o las penas de reclusión y multa se le impondrán conjuntamente. Lo mismo se aplicará a quien distribuyere registros electromagnéticos obscenos u otros registros mediante servicios transmisores de telecomunicaciones.

(*) Por ejemplo, pinturas, fotos, películas, etc...

2 有償で頒布する目的で、前項の物を所持し、又は同項の電磁的記録を保管した者も、同項と同様とする。

2. Lo dispuesto en el apartado anterior se aplicará también a quien poseyere los materiales mencionados en el apartado anterior o reservare los registros electromagnéticos mencionados en el mismo apartado con el fin de distribuirlos a cambio de tarifa.

(*) En el caso de que en un disco duro de un ordenador conectado a Internet están almacenados datos de imagen obscenos y se los pone en el estado en que numerosos hombres indeterminados puedan ver el contenido de tales datos, es cuestión cuál es el objeto de este delito, o sea, el disco duro o datos obscenos almacenados en el disco duro. Un precedente judicial dice que el objeto es el disco duro.

(不同意わいせつ)

第一百七十六条 次に掲げる行為又は事由その他これらに類する行為又は事由により、同意しない意思を形成し、表明し若しくは全うすることが困難な状態にさせ又はその状態にあることに乗じて、わいせつな行為をした者は、婚姻関係の有無にかかわらず、六月以上十年以下の拘禁刑(*2)に処する。

Artículo 176. (Actos obscenos sin consentimiento)

1. El que, poniendo a otra persona en situación en la que le sea difícil formar, expresar o completar la voluntad de no dar su consentimiento por alguno de los actos o circunstancias siguientes u otros actos o circunstancias similares a estos o

aprovechándose de esa situación, hiciere algún acto obsceno (*1), será castigado con la pena de encarcelamiento (*2) de seis meses a diez años independientemente de si existe o no la relación matrimonial:

(*) Este artículo fue modificado por Ley 67/2022, de 17 de junio tal como escrito arriba (en vigor desde el 13 de julio de 2023).

(*1) わいせつな行為 (acto obsceno) se refiere a un acto que pueda ser objeto de pudor del ofendido o de la ofendida con significación sexual.

(*2) 拘禁刑 (pena de encarcelamiento) fue establecida por Ley 67/2022, de 17 de junio (en vigor desde el 1 de junio de 2025).

一 暴行若しくは脅迫を用いること又はそれらを受けたこと。

(i) Que el reo empleare violencia o intimidación, o la víctima las recibiere.

二 心身の障害を生じさせること又はそれがあること。

(i) Que el reo causare a la víctima trastornos físicos y psíquicos, o esta tuviere tales trastornos.

三 アルコール若しくは薬物を摂取させること又はそれらの影響があること。

(iii) Que el reo hiciere la víctima consumir alcohol o drogas, o esta se encontrare bajo sus efectos.

四 睡眠その他の意識が明瞭でない状態にさせること又はその状態にあること。

(iv) Que el reo pusiere a la víctima en el estado de sueño u otros estados en que su consciencia se encuentre vaga, o la víctima se encontrare en tales estados.

五 同意しない意思を形成し、表明し又は全うするいとまがないこと。

(v) Que la víctima no tuviere tiempo para formar, expresar o completar la voluntad de no dar su consentimiento.

六 予想と異なる事態に直面させて恐怖させ、若しくは驚させること又はその事態に直面して恐怖し、若しくは驚愕していること。

(vi) Que el reo, poniendo a la víctima ante una situación distinta de sus expectativas, le provocare miedo o asombro, o la víctima estuviere asustada o asombrada ante tal situación.

七 虐待に起因する心理的反応を生じさせること又はそれがあること。

(vii) Que el reo provocare a la víctima alguna reacción psicológica debida a maltrato, o hubiere tal reacción.

八 経済的又は社会的関係上の地位に基づく影響力によって受ける不利益を憂慮させること又はそれを憂慮していること。

(viii) Que el reo hiciere a la víctima que se preocupe por desventajas debidas a influencias basadas en sus estados económicos o sociales o la víctima se preocupare por ellas.

2 行為がわいせつなものではないとの誤信をさせ、若しくは行為をする者について人違いをさせ、又はそれらの誤信若しくは人違いをしていることに乗じて、わいせつな行為をした者も、前項と同様とする。

2. Lo dispuesto en el apartado anterior se aplicará a quien hiciere algún acto obsceno provocando a la víctima una creencia falsa de que ese acto no sea obsceno, o haciéndole confundirle por otro, o aprovechándose de tal creencia falsa o de tal confusión.

3 十六歳未満の者に対し、わいせつな行為をした者（当該十六歳未満の者が十三歳以上である場合については、その者が生まれた日より五年以上前の日に生まれた者に限る。）も、第一項と同様とする。

3. Lo dispuesto en el apartado 1 se aplicará también a quien hiciere algún acto obsceno contra otra persona menor de 16 años (si la víctima menor de 16 años tuviera 13 años o más, sólo podrá ser reo el que hubiera nacido cinco o más años antes de la fecha de nacimiento de la víctima).

（不同意性交等）

第一百七十七条 前条第一項各号に掲げる行為又は事由その他これらに類する行為又は事由により、同意しない意思を形成し、表明し若しくは全うすることが困難な状態にさせ又はその状態にあることに乗じて、性交、肛門性交、口膣性交又は膣若しくは肛門に身体の一部（陰茎を除く。）若しくは物を挿入する行為であってわいせつなもの（以下この条及び第一百七十九条第二項において「性交等」という。）をした者は、婚姻関係の有無にかかわらず、五年以上の有期拘禁刑に処する。

Artículo 177. (Actos sexuales sin consentimiento, etc.)

El que, poniendo a otra persona en situación en la que le sea difícil formar, expresar o completar la voluntad de no dar su consentimiento por alguno de los actos o circunstancias indicados en los números del apartado 1 del artículo anterior u otros actos o circunstancias similares a estos o aprovechándose de esa situación, hiciere los actos sexuales vaginal, anal u oral, o actos de insertar en la vagina o el ano alguna parte de su cuerpo (excluido el pene) o un objeto, que se califiquen como actos obscenos (en lo sucesivo, se denominan como "actos sexuales, etc." en este artículo y en el apartado 2 del artículo 179), será castigado con la pena de encarcelamiento de duración definida superior a cinco años independientemente de si existe o no la relación matrimonial.

2 行為がわいせつなものではないとの誤信をさせ、若しくは行為をする者について人違いをさせ、又はそれらの誤信若しくは人違いをしていることに乗じて、性交等をした者も、前項と同様とする。

2. Lo dispuesto en el apartado anterior se aplicará a quien hiciere alguno de los "actos sexuales, etc.", provocando a la víctima una creencia falsa de que ese acto no sea obsceno, o haciéndole confundirle por otro, o aprovechándose de tal creencia falsa o de tal confusión

3 十六歳未満の者に対し、性交等をした者（当該十六歳未満の者が十三歳以上である場合については、その者が生まれた日より五年以上前の日に生まれた者に限る。）も、第一項と同様とする。

3. Lo dispuesto en el apartado 1 se aplicará también a quien hiciere alguno de los “actos sexuales, etc.” con persona menor de 16 años (si la víctima menor de 16 años tuviera 13 años o más, sólo podrá ser reo el que hubiera nacido cinco o más años antes de la fecha de nacimiento de la víctima).

(*) Este artículo fue modificado por Ley 67/2022, de 17 de junio tal como escrito arriba (en vigor desde el 13 de julio de 2023)

(*) El sujeto de este delito no se limita al varón. Por tanto, aunque sea mujer, por medio de utilizar a varón puede ser coautor o autor mediata.

(*) El sujeto u objeto de este delito puede ser varón o mujer.

第百七十八条 削除

Artículo 178. Suprimido

(監護者わいせつ及び監護者性交等)

第百七十九条 十八歳未満の者に対し、その者を現に監護する者であることによる影響力があることに乗じてわいせつな行為をした者は、第百七十六条第一項の例による。

Artículo 179. (Actos obscenos y actos sexuales por el cuidador, etc.)

1. El que hiciere algún acto obsceno contra persona menor de 18 años aprovechándose de las influencias que tenga como persona que actualmente custodie a la víctima, será castigado según el ejemplo del apartado 1 del artículo 176.

2 十八歳未満の者に対し、その者を現に監護する者であることによる影響力があることに乗じて性交等をした者は、第百七十七条第一項の例による。

2. El que hiciere alguno de “los actos sexuales, etc.” con persona menor de 18 años aprovechándose de las influencias que tenga como persona que actualmente custodie a la víctima, será castigado según el apartado 1 del artículo 177.

(未遂罪)

第百八十条 第百七十六条、第百七十七条及び前条の罪の未遂は、罰する。

Artículo 180. (Tentativa)

Será castigada cualquier tentativa de los delitos previstos en los artículos 176 y 177 y en el anterior.

(不同意わいせつ等致死傷)

第百八十一条 第百七十六条若しくは第百七十九条第一項の罪又はこれらの罪の未遂罪を犯し、よって人を死傷させた者は、無期又は三年以上の懲役に処する。

Artículo 181. (*Actos obscenos sin consentimiento seguidos de muerte o lesiones*)

1. El que cometiere alguno de los delitos contemplados en el artículo 176 o en el apartado 1 del artículo 179 o tentativa de estos delitos, y con ello causare la muerte o lesión de otra persona, será castigado con la pena de reclusión perpetua o de duración definida superior a tres años con trabajo obligatorio.

2 第百七十七条若しくは第百七十九条第二項の罪又はこれらの罪の未遂罪を犯し、よって人を死傷させた者は、無期又は六年以上の懲役に処する。

2. El que cometiere alguno de los delitos contemplados en el artículo 177 o en el apartado 2 del artículo 179 o tentativa de estos delitos, y con ello causare la muerte o lesión de otra persona, será castigado con la pena de reclusión perpetua o de duración definida superior a seis años con trabajo obligatorio.

(十六歳未満の者に対する面会要求等)

第百八十二条 わいせつの目的で、十六歳未満の者に対し、次の各号に掲げるいずれかの行為をした者（当該十六歳未満の者が十三歳以上である場合については、その者が生まれた日より五年以上前の日に生まれた者に限る。）は、一年以下の拘禁刑又は五十万円以下の罰金に処する。

Artículo 182. (*Exigencia de entrevistas a persona menor de 16 años, etc.*)

El que hiciera cualquiera de los actos enumerados en los números siguientes contra persona menor de 16 años con el fin de hacer algún acto obsceno, será castigado con la pena de encarcelamiento de hasta un año o con la multa de hasta 500.000 yenes (si la víctima menor de 16 años tuviera 13 años o más, solo podrá ser reo el que hubiera nacido cinco o más años antes de la fecha de nacimiento de la víctima):

一 威迫し、偽計を用い又は誘惑して面会を要求すること。

(i) Exigirle entrevistas por medio de intimidación, engaño o seducción.

二 拒まれたにもかかわらず、反復して面会を要求すること。

(ii) Exigirle entrevistas repetidamente a pesar de haber sido rechazado.

三 金銭その他の利益を供与し、又はその申込み若しくは約束をして面会を要求すること。

(ii) Exigirle entrevistas proporcionando dinero u otros beneficios, o haciendo su oferta o promesa.

2 前項の罪を犯し、よってわいせつの目的で当該十六歳未満の者と面会をした者は、二年以下の拘禁刑又は百万円以下の罰金に処する。

2. El que cometiere alguno de los delitos establecidos en el apartado anterior y, por esto, se entrevistare con persona menor de 16 años con el fin de hacer algún acto obsceno, será castigado con la pena de encarcelamiento de hasta dos años o con la de multa de hasta 1.000.000 yenes.

3 十六歳未満の者に対し、次の各号に掲げるいずれかの行為（第二号に掲げる行為については、当該行為をさせることがわいせつなものであるものに限る。）を要求した者（当該十六歳未満の者が十三歳以上である場合については、その者が生まれた日より五年以上前の日に生まれた者に限る。）は、一年以下の拘禁刑又は五十万円以下の罰金に処する。

3. El que exigiere a persona menor de 16 años que haga alguno de los actos enumerados en los números siguientes (respecto a los actos enumerados en el número segundo, se tratará de solamente los actos cuya realización se califique obscena), será castigado con la pena de encarcelamiento de hasta un año o con la de multa de hasta 500.000 yenes (si la víctima menor de 16 años tuviera 13 años o más, solo podrá ser reo el que hubiera nacido cinco o más años antes de la fecha de nacimiento de la víctima).

一 性交、肛門性交又は口腔性交をする姿態をとってその映像を送信すること。

(i) Transmitir imágenes de esa persona que tenga pose de hacer actos sexuales vaginal, anal u oral.

二 前号に掲げるもののほか、膣又は肛門に身体の一部（陰茎を除く。）又は物を挿入し又は挿入される姿態、性的な部位（性器若しくは肛門若しくはこれらの周辺部、臀部又は胸部をいう。以下この号において同じ。）を触り又は触られる姿態、性的な部位を露出した姿態その他の姿態をとってその映像を送信すること。

(ii) Aparte de lo indicado en el número anterior, transmitir imágenes de esa persona que tenga una pose en que el reo inserte una parte de su cuerpo (excluido el pene) o un objeto en su vagina o ano, o su vagina o ano sea insertado por estos, o pose en que el reo toque a una parte sexual (que se refiere a los órganos genitales o el ano o sus alrededores, nalgas o pechos. En adelante se aplica lo mismo en este número) o esta parte sexual sea tocado, o pose en que se expongan partes sexuales, o cualquier otra pose relacionada.

(*) Este artículo fue establecido por Ley 67/2022, de 17 de junio de 2022 (en vigor desde el 13 de julio de 2023)

（淫行勧誘）

第百八十三条 営利の目的で、淫行の常習のない女子を勧誘して姦淫させた者は、三年以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Artículo 183. (Inducción a actos sexuales)

El que, con ánimo de lucro, induciendo a mujer que no tenga habitualidad de hacer actos sexuales, le hiciere fornicar, será castigado con la pena de reclusión de hasta tres años con trabajo obligatorio o con la de multa de hasta 300.000 yenes.

（重婚）

第百八十四条 配偶者のある者が重ねて婚姻をしたときは、二年以下の懲役に処する。その相手方となって婚姻をした者も、同様とする。

Artículo 184. (*Bigamia*)

Cuando una persona casada contrajere otro matrimonio, se le impondrá la pena de reclusión de hasta dos años con trabajo obligatorio. Del mismo modo se procederá a la contraparte que contrajere dicho matrimonio.

第二十三章 賭博及び富くじに関する罪

Título 23. De los delitos relacionados con juegos de azar y loterías

(賭博)

第百八十五条 賭博をした者は、五十万円以下の罰金又は科料に処する。ただし、一時の娯楽に供する物を賭けたにとどまるときは、この限りでない。

Artículo 185. (*Juego de azar*)

El que practicare el juego de azar será castigado con la pena de multa de hasta 500.000 yenes o con la de multa leve, salvo que se hubiere limitado a apostar cosas para el fin de recreación temporal.

(*) Un juego de azar con un mecanismo por el cual una de las partes siempre gana no es juego de azar.

(常習賭博及び賭博場開帳等凶利)

第百八十六条 常習として賭博をした者は、三年以下の懲役に処する。

Artículo 186. (*Juego de azar habitual y obtención de ganancia por abrir casa de luego*)

1. El que practicare el juego de azar habitualmente será castigado con la pena de reclusión de hasta tres años con trabajo obligatorio.

2 賭博場を開張し、又は博徒を結合して利益を凶った者は、三月以上五年以下の懲役に処する。

2. El que obtuviere ganancia abriendo una casa de juego u organizando un grupo de jugadores habituales, será castigado con la pena de reclusión de tres meses a cinco años con trabajo obligatorio.

(富くじ発売等)

第百八十七条 富くじを発売した者は、二年以下の懲役又は百五十万円以下の罰金に処する。

Artículo 187. (*Venta de loterías*)

1. El que vendiere billetes de lotería será castigado con la pena de reclusión de hasta dos años con trabajo obligatorio o con la de multa de hasta 1.500.000 yenes.

2 富くじ発売の取次ぎをした者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

2. El que actuare como intermediario en la venta de billetes de lotería será castigado con la pena de reclusión de hasta un año con trabajo obligatorio o con la de multa de hasta 1.000.000 yenes.

3 前二項に規定するもののほか、富くじを授受した者は、二十万円以下の罰金又は科料に処する。

3. Aparte de lo dispuesto en los dos apartados anteriores, el que entregare o recibiere billetes de lotería será castigado con la pena de multa de hasta 200.000 yenes o con la de multa leve.

第二十四章 礼拝所及び墳墓に関する罪

Título 24. De los delitos relacionados con lugares de culto y camposantos

(礼拝所不敬及び説教等妨害)

第百八十八条 神祠、仏堂、墓所その他の礼拝所に対し、公然と不敬な行為をした者は、六月以下の懲役若しくは禁錮又は十万円以下の罰金に処する。

Artículo 188. (*Profanación contra lugares de culto e interferencia con sermón, etc.*)

1. El que ejecutare actos de profanación públicamente contra el santuario, templo budista, cementerio o cualquier otro lugar de culto, será castigado con la pena de reclusión hasta seis meses con trabajo obligatorio o la de prisión de igual duración, o la multa de hasta 100.000 yenes.

2 説教、礼拝又は葬式を妨害した者は、一年以下の懲役若しくは禁錮又は十万円以下の罰金に処する。

2. El que interfiere con sermón, veneración o funerales será castigado con la pena de reclusión de hasta un año con trabajo obligatorio o la de prisión de igual duración, o la de multa de hasta 100.000 yenes.

(墳墓発掘)

第百八十九条 墳墓を発掘した者は、二年以下の懲役に処する。

Artículo 189. (*Excavación de tumba*)

El que excavare una tumba será castigado con la pena de reclusión de hasta dos años con trabajo obligatorio.

(死体損壊等)

第百九十条 死体、遺骨、遺髪又は棺に納めてある物を損壊し、遺棄し、又は領得した者は、三年以下の懲役に処する。

Artículo 190. (*Daño a cadáver, etc.*)

El que dañare, abandonare o adjudicare un cadáver, cenizas o pelos de defunto u objetos colocados en ataúd, será castigado con la pena de reclusión de hasta tres años con trabajo obligatorio.

(墳墓発掘死体損壊等)

第百九十一条 第百八十九条の罪を犯して、死体、遺骨、遺髪又は棺に納めてある物を損壊し、遺棄し、又は領得した者は、三月以上五年以下の懲役に処する。

Artículo 191. (Excavación de tumba y daño a cadáver, etc.)

El que cometiere el delito previsto en el artículo 189, y dañare, abandonare o adjudicare un cadáver, cenizas o pelos de defunto u objetos colocados en ataúd, será castigado con la pena de reclusión de tres meses a cinco años con trabajo obligatorio.

(変死者密葬)

第百九十二条 検視を経ないで変死者を葬った者は、十万円以下の罰金又は科料に処する。

Artículo 192. (Entierro secreto de persona muerta en circunstancias sospechosas)

El que, sin examen post mortem, enterrare a persona muerta en circunstancias sospechosas será castigado con la pena de multa de hasta 100.000 yenes o con la de multa leve.

第二十五章 汚職の罪

Título 25. De los delitos de corrupción

(公務員職権濫用)

第百九十三条 公務員がその職権を濫用して、人に義務のないことを行わせ、又は権利の行使を妨害したときは、二年以下の懲役又は禁錮に処する。

Artículo 193. (Abuso de autoridad por funcionario público)

Cuando el funcionario público, abusando su autoridad, mandare a otro hacer lo que este no tenga obligación de hacer, u obstaculizare a otro el ejercicio de sus derechos, será castigado con la pena de reclusión de hasta dos años con trabajo obligatorio o con la de prisión de igual duración.

(*) 公務員 (funcionario público) se define en el artículo 7.

(特別公務員職権濫用)

第百九十四条 裁判、検察若しくは警察の職務を行う者又はこれらの職務を補助する者がその職権を濫用して、人を逮捕し、又は監禁したときは、六月以上十年以下の懲役又は禁錮に処する。

Artículo 194. (*Abuso de autoridad por funcionario público especial*)

Cuando el que desempeña funciones judiciales, fiscales o policiales, o presta asistencia en tales funciones detuviere o recluyere a otro abusando su autoridad, será castigado con la pena de reclusión de seis meses a diez años con trabajo obligatorio o con la de prisión de igual duración.

(特別公務員暴行陵虐)

第百九十五条 裁判、検察若しくは警察の職務を行う者又はこれらの職務を補助する者が、その職務を行うに当たり、被告人、被疑者その他の者に対して暴行又は陵辱若しくは加虐の行為をしたときは、七年以下の懲役又は禁錮に処する。

Artículo 195. (*Violencia y ofensa por funcionario público especial*)

1. Cuando el que desempeña funciones judiciales, fiscales o policiales, o presta asistencia en tales funciones realizare, en el ejercicio de sus funciones, actos de violencia, vejación o maltrato físico contra el acusado, sospechoso o cualquier otra persona, será castigado con la pena de reclusión de hasta siete años con trabajo obligatorio o con la de prisión de igual duración.

2 法令により拘禁された者を看守し又は護送する者がその拘禁された者に対して暴行又は陵辱若しくは加虐の行為をしたときも、前項と同様とする。

2. Del mismo modo se procederá también cuando el que custodia o escolta a un (reo) detenido conforme a las leyes y ordenanzas realizare actos de violencia, vejación o maltrato físico contra él.

(特別公務員職権濫用等致死傷)

第百九十六条 前二条の罪を犯し、よって人を死傷させた者は、傷害の罪と比較して、重い刑により処断する。

Artículo 196. (*Abuso de autoridad por funcionario público especial seguido de muerte o lesiones*)

El que cometiere alguno de los delitos previstos en los dos artículos anteriores y con ello causare la muerte o lesión a otro, será castigado con una pena más grave entre las penas previstas para los delitos de lesiones y las penas previstas en los dos artículos anteriores.

(収賄、受託収賄及び事前収賄)

第百九十七条 公務員が、その職務に関し、賄賂を收受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、五年以下の懲役に処する。この場合において、請託を受けたときは、七年以下の懲役に処する。

Artículo 197. (Recepción de soborno, recepción de soborno por aceptación de encargo y recepción de soborno previa)

1. Cuando el funcionario público recibiere, demandare o prometiére recibir soborno en relación con sus funciones, será castigado con la pena de reclusión de hasta cinco años con trabajo obligatorio. En este caso, cuando ese funcionario aceptare algún encargo (*1), se le impondrá la pena de reclusión de hasta siete años con trabajo obligatorio.

2 公務員になろうとする者が、その担当すべき職務に関し、請託を受けて、賄賂を收受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、公務員となった場合において、五年以下の懲役に処する。

2. Cuando el que intente hacerse funcionario público, aceptando algún encargo, recibiere, demandare o prometiére recibir soborno en relación con las funciones de las que deba de hacerse cargo, si se hace funcionario, se le impondrá la pena de reclusión de hasta cinco años con trabajo obligatorio.

(*1) 請託 (encargo o petición) se refiere a un acto de encargar (o pedir) al funcionario público que haga algún acto de sus funciones, independientemente de si ese acto es justo o no.

(*) El interés jurídico protegido es la imparcialidad (o rectitud) de las funciones del funcionario público y la confianza general del público en aquella.

(*) La cosa objeto de soborno no se limita a bienes muebles, sino independientemente de la cosa tangible o de la intangible, abarca todos los provechos que hacen satisfacer demandas o deseos del hombre (por ejemplo, relaciones íntimas entre ambos sexos).

(*) Aun una dádiva sociable como regalos de mediados de año o fin del año puede ser una cosa objeto de soborno, si se reconoce una relación de recompensa entre aquella y un acto de funciones del funcionario en cuestión.

(*) Aunque un sobornador ofrezca a un funcionario público dinero y artículos de valor como soborno y este los reciba, si este no tiene cognición de que esos son soborno, este delito no se realiza.

(第三者供賄)

第百九十七条の二 公務員が、その職務に関し、請託を受けて、第三者に賄賂を供与させ、又はその供与の要求若しくは約束をしたときは、五年以下の懲役に処する。

Artículo 197 bis. (Paso de soborno a un tercero)

Quando el funcionario público, aceptando algún encargo en relación con sus funciones, hiciere (a otro) ofrecer soborno en favor de un tercero (*), o demandare o prometiére tal ofrecimiento, se le impondrá la pena de reclusión de hasta cinco años con trabajo obligatorio.

(*) No es necesario que el tercero tenga cognición de que dinero o artículos de valor que recibe tienen carácter de soborno. El tercero puede ser persona jurídica.

(加重収賄及び事後収賄)

第百九十七条の三 公務員が前二条の罪を犯し、よって不正な行為をし、又は相当の行為をしなかったときは、一年以上の有期懲役に処する。

Artículo 197 ter. (Aceptación de soborno agravada y aceptación de soborno después del hecho consumado)

1. Cuando el funcionario público cometiere alguno de los delitos previstos en los dos artículos anteriores y, en consecuencia, llevar a cabo actos ilegales o se abstuviere de hacer actos correspondientes a sus funciones, será castigado con la pena de reclusión de duración definida superior a un año con trabajo obligatorio.

2 公務員が、その職務上不正な行為をしたこと又は相当の行為をしなかったことに関し、賄賂を収受し、若しくはその要求若しくは約束をし、又は第三者にこれを供与させ、若しくはその供与の要求若しくは約束をしたときも、前項と同様とする。

2. Del mismo modo se procederá cuando el funcionario público recibiere, demandare o prometiére recibir soborno, o hiciere ofrecerlo en favor de un tercero o demandare o prometiére tal ofrecimiento en relación con haber ejecutado actos ilegales en sus funciones o haberse abstenido de hacer actos correspondientes a sus funciones.

3 公務員であった者が、その在職中に請託を受けて職務上不正な行為をしたこと又は相当の行為をしなかったことに関し、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、五年以下の懲役に処する。

3. Cuando el que había sido funcionario público recibiere, demandare o prometiére recibir soborno en relación con haber hecho actos ilegales en sus funciones o haberse abstenido de hacer actos correspondientes a sus funciones aceptando algún encargo durante el periodo de su servicio público, será castigado con la pena de reclusión de hasta cinco años con trabajo obligatorio.

(あっせん収賄)

第百九十七条の四 公務員が請託を受け、他の公務員に職務上不正な行為をさせるように、又は相当の行為をさせないようにあっせんをすること又はしたことの報酬として、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、五年以下の懲役に処する。

Artículo 197 quáter. (Tráfico de influencias)

Quando el funcionario público recibiere, demandare o prometiére recibir soborno como contraprestación por las influencias que, aceptando algún encargo, hubiera ejercido o ejerza sobre otro funcionario público para que este haga actos ilegales en sus funciones. o se abstenga de hacer actos correspondientes a sus funciones, será castigado con la pena de reclusión de hasta cinco años con trabajo obligatorio.

(*) Para que se realice este delito no es necesario que el funcionario hubiera activamente aprovechado su posición para el tráfico de influencias, pero por lo menos es necesario actuar bajo su estado de funcionario, por tanto si actúa como un mero particular, este delito no se realiza.

(没収及び追徴)

第百九十七条の五 犯人又は情を知った第三者が收受した賄賂は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

Artículo 197 quinquies. (*Decomiso y “tsuicho”*)

Se decomisarán sobornos recibidos por el reo o por un tercero con conocimiento de las circunstancias. Si no se pueda decomisar la totalidad o parte de sobornos, se les cobrará su importe.

(*) El soborno objeto de decomiso se limite a cosas tangibles.

(贈賄)

第百九十八条 第百九十七条から第百九十七条の四までに規定する賄賂を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、三年以下の懲役又は二百五十万円以下の罰金に処する。

Artículo 198. (*Ofrecimiento de soborno*)

El que ofreciere, propusiere o prometiере ofrecer soborno prescrito en los artículos 197 a 197 quáter será castigado con la pena de reclusión de hasta tres años con trabajo obligatorio o con la multa de hasta 2.500.000 yenes.